

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00090.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Lettre de voiture (Fuhrmannsbrief) – Louis Bonafous et Font
Dokumenttyp:	Lettre de voiture / Fuhrmannsbrief (Kommissionaers-Frachtbrief)
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Franzoesisch, Italienisch (Ortsnamen), Deutsch (Sammlerbeschriftung)
Confidence:	Mittel – Handschrift teilweise schwer lesbar, Tintenflecken

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung (oben, gedruckt/getippt)

Unter goettlichem Geleite...
1. Mayo 1833 Fuhrmannsbrief von Genes – Parma
"A la garde de Dieu" (Im Geleite Gottes).

Seite 1 - Vorgedruckter Firmenkopf (links)

LOUIS BONAFOUS ET FONT Commissionnaires-Chargeurs Rue de l'Eau-de-Vie N.o 584.
NOTA En cas de manque ou avarie vous serez, sans re- cours contre nous, si au prealable vous n'avez fait les formalites envers le Voiturier ou son representant.
MARQUE NUMERO POIDS COLIS

Seite 1 - Tabellenfeld (handschriftlich)

Q.F.D. 50[[?]] 138 [[1?]]
[[unten, Berechnung:]]
138
[[?]]
[[?]]66

Seite 1 - Haupttext (handschriftlich, rechts)

Genes le 1.er mayo 1833
A la garde de Dieu et conduite de Mr Celesia vous recevrez — Colis marque et numerate comme ci-contre, qu'ayant recu bien et dument conditionne en [[atto?]] jours a peine du rabais du tiers de sa voiture, que vous lui payerez a raison de [[franchi?]] [[Lette?]] a [[?]] Mai[[eur?]]

[[faste?]] in doppio [[fuste?]] Vino fino [[in?]] [[bacone?]]
And[[y?]] — L. Bonafous & font
[[Signature: Manet[[o?]]]]

Seite 1 - Empfangsvermerk (unten rechts)

Via Bordeaux
8 feb.o 1833
[[Signature: Mercier?]]

3. Stempel- und Siegelanalyse

Keine Stempel oder Siegel identifiziert.

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

138
[[?]]
[[?]]66

Einzelposten:

- Colis (Kolli) mit Marke Q.F.D., Gewicht 138 [[Pfund?]]

Gesamtsumme: [[?]]66 (nicht sicher lesbar)

Waehrungseinheiten: Francs (vermutet)

Rechenart: Frachtkosten auf Basis Gewicht

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	1.er mayo 1833 (Ausstellung); 8 feb.o 1833 (Empfang/Transit via Bordeaux)
Datum (ISO):	1833-05-01
Orte:	Genes (Genua), Parma (Zielort, aus Sammlerbeschriftung), Bordeaux (Transitvermerk)
Personen:	Louis Bonafous et Font (Kommissionaer/Spediteur), Mr Celesia (Fuhrmann/Voiturier), Mer
Waren:	Colis (Kolli) – vermutlich Wein: 'Vino fino' (feiner Wein), moeglicherweise in Faessern (ba
Mengen:	1 Colis (oder mehrere, Zahl teilweise unleserlich)
Gewichte/Masse:	138 (Einheit unklar – livres poids oder kg)
Betraege:	[[?]]66 (Frachtbetrag, nicht sicher lesbar)
Waehrungen:	Francs (vermutet)
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Fuhrmannsbrief, ausgestellt in Genua am 1. Mai 1833 durch die Speditionsfirma Louis Bonafous et Font, Kommissionaere und Verlader, ansaessig in der Rue de l'Eau-de-Vie Nr. 584.

Unter der religioesen Formel "Im Geleite Gottes" (A la garde de Dieu) wird dem Fuhrmann Herrn Celesia Frachtgut uebergeben: ein oder mehrere Kolli mit der Marke Q.F.D., Gewicht 138 (Einheit unklar). Es handelt sich offenbar um feinen Wein (Vino fino), moeglicherweise in Faessern (doppio fuste / bacone).

Der Empfaenger soll den Fuhrmann nach bestimmtem Tarif bezahlen, mit der ueblichen Klausel eines Drittels Abzug bei verspaeteter Lieferung. Eine Nota warnt, dass bei Verlust oder Beschaedigung kein Rueckgriff auf die Speditionsfirma moeglich ist, sofern nicht zuvor die Formalitaeten gegenueber dem Fuhrmann eingehalten wurden.

Bemerkenswert ist der Transitvermerk "Via Bordeaux, 8. Februar 1833" mit Unterschrift (Mercier?), was auf eine komplexe Handelsroute Genua-Bordeaux-Parma hindeutet. Das Datum des Transitvermerks (Februar) liegt zeitlich VOR dem Ausstellungsdatum (Mai), was entweder auf einen Schreibfehler, eine andere Zeitrechnung oder eine Ruecksendung/Rueckfracht hindeuten koennte.

Die Mischung aus franzoesischer und italienischer Sprache im Dokument spiegelt den internationalen Handel zwischen Genua und Frankreich im fruehen 19. Jahrhundert wider. Die Firma Bonafous et Font operierte offensichtlich im Grenzbereich beider Sprachraeume.